

Nicolescu Alexandra. Le lingue romanze come risorsa del lessico russo. Centro di Studi sull'Europa Orientale presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano. Milano, 2006. 208 p.

[*Николеску Александра. Романские языки как ресурс русского лексикона.* Центр восточноевропейских исследований при факультете словесности и философии Миланского университета. Милан, 2006. 208 с.]

Монография Александры Николеску посвящена такой важной проблеме лексикологии, как иноязычные заимствования, точнее, заимствования, пришедшие в русский язык из романских языков. Исследование включает теоретическую часть и практическую, нашедшую свое воплощение в составленном автором словаре (Николеску А. Русская лексика романского происхождения: сводный этимологический словарь. Великий Новгород, 2006).

Монография состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включающей 294 наименования, списка используемых словарей и справочников (101 наименование) и приложения, содержащего материалы для идеографического словаря романских заимствований в русском языке последнего столетия.

Во введении автор подчеркивает остроту и злободневность проблемы иноязычных заимствований, вызывающей большой интерес не только у лингвистов, но и среди широкой публики. По справедливому замечанию А. Николеску, для выработки оптимальной языковой политики по отношению к заимствованиям, необходимо полагаться не на эмоции современников, а на точные лингвистические данные, предоставить которые и стремится автор. Безусловный интерес вызывает также обращение к лексике, пришедшей за последние сто лет из романских языков и часто оказывающейся в тени очевидных и хорошо изученных заимствований из английского.

Первая глава монографии называется «Проблема заимствований с позиций теории и практики». Она включает три раздела: «Заимствование как языковая и лингвистическая проблема»,

«Лексические заимствования: вопросы терминологии» и «Русская лексикография заимствований». В этой главе проблема рассматривается с древнейших времен до наших дней и излагаются подходы к ее изучению языковедами разных школ и направлений, в частности российскими и итальянскими учеными. Наиболее подробно освещается последнее столетие — период, которому посвящена практическая часть работы. Во втором разделе обсуждается терминология, связанная с проблемой заимствования, уточняются определения заимствования, неологизма, этимона и т. д. В третьем разделе дается детальный исторический обзор русских лексикографических источников заимствований, начиная с XIII в., — азбуковников, алфавитов, лексиконов и словарей. Наибольшее внимание уделяется словарям иностранных слов, опыту и критериям лексикографического описания иноязычных слов.

Вторая глава — «Русская лексика, заимствованная из романских языков» — также включает несколько разделов: «Лингвистическое изучение романских заимствований в русистике», «Формирование базы данных», «Романские заимствования последнего столетия». После исторического обзора работ, посвященных испанским, итальянским, румынским и прежде всего французским заимствованиям, автор объясняет принципы, исходя из которых был сформирован корпус для последующего исследования. Корпус составлялся на основе нескольких этимологических словарей и словарей иностранных слов, из которых была получена выборка слов романского происхождения (1264 единицы), вошедших в русский язык после 1890 г., — 31,44 % из всех романских заимствований в русском языке. Проанализировав существующие лексикографические описания романских заимствований, автор переходит к изложению практических результатов работы по их идеографическому описанию. Подобный подход позволяет понять, какие семантические потребности удовлетворялись носителями русского языка при заимствовании слов из разных романских языков, как отдельные слова соотносятся с «картиной мира». Все заимствования разбиты на четыре тематические группы (Природа, Человек, Социум, Ноосфера), в которых выделены соответствующие подгруппы. Наиболее многочисленной (48,38%) оказалась последняя группа. Любопытно, что в ней явно преобладает техническая терминология, в которой романские языки успешно конкурируют с английским. Вместе с тем, отмечается некоторый спад романских заимствований в таких традиционных областях, как изобразительные искусства, театр, музыка, что объясняется достигнутым словарным насыщением.

Меньше всего слов оказалось в первой группе «Природа» — 7,98 %. Во второй группе «Человек» — 24,86 %, в третьей «Социум» — 18,78 %. Эта глава представляет наибольший практический интерес: автор подробно рассматривает статистику внутри подгрупп, дает лингвистическое объяснение полученным статистическим данным.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования и очерчиваются его дальнейшие перспективы: пополнение корпуса на основе новых лексикографических источников, обогащение существующего сводного этимологического словаря, дифференциация заимствований по языкам-донорам, сопоставительное исследование романских заимствований с заимствованиями из других языков.

Характеризуя монографию А. Николеску, следует сказать, что это серьезное и оригинальное исследование, полезное не только для русистов и романистов, но и для всех, кто занимается связями русской культуры с романскими языками и культурами.

А.В. Ямпольская
(Литературный ин-т им. А.М. Горького, ПСТГУ)